

GITE HAMEAU DE L'OISILLIERE, HUISSEAU-SUR-COSSON

Contrat de Location

1. La propriété nommée "Gite Hameau de L'Oisilliere" est proposée pour location par Michael et William Randall (ci-après dénommé le propriétaire) au Client. Le Client est considéré comme la personne dont le nom apparaît sur la fiche de réservation. Les propriétaires ont désigné Touraine Property Services (l'agent) pour agir en leur nom.

The property known as "Gite Hameau de L'Oisilliere" is offered for holiday on behalf of Michael and William Randall (later referred to as the owner) to the renter (the Client). The Client will be deemed to be the person whose name appears on the booking form. The owners have appointed Touraine Property Services (the Agent) to act on their behalf.

1. Afin de réserver la propriété, le Client devra compléter et signer la Fiche de Réservation et la rendre avec le paiement de l'acompte non-remboursable (de 20% du loyer ou 100% si la réservation est faite pendant les huit semaines précédant la location effective). Après la réception de la Fiche de Réservation et l'acompte, la réservation sera confirmée (par e-mail, si possible). Cette confirmation représente l'acceptation définitive de la réservation.

To reserve the property, the client should complete and sign the Booking Form and return it together with payment of the initial non-refundable deposit (20% of the total rent due or 100% if within 8 weeks of the start of the holiday). Following receipt of the Booking Form and deposit, confirmation of the booking will be sent (by email if possible). This is the formal acceptance of the booking.

2. Au cas où le Client est obligé d'annuler la réservation pendant les douze semaines avant la date de la location, le solde du loyer est payable immédiatement. Si l'annulation est signalée plus de douze semaines avant la date de la location, l'acompte serait retenu, même si le Client n'a pas pris une assurance particulière pour couvrir ce risque ou non. Si le client annule plus de 12 semaines avant la date de départ, tout acompte versé reste acquis – s'il est assuré pour ce risque ou non. Lorsque c'est possible, nous essayer et réserver vos semaines annulés de nouveau et vous fournir un remboursement (nous avons été en mesure de relouer la propriété pour le même montant à condition) moins un 50 Euros par frais d'administration de la semaine.

If the client is forced to cancel their holiday within 12 weeks of the start of the holiday date, the balance of the total rental is payable immediately. If the client cancels more than 12 weeks before the departure date, any deposit paid will be forfeited – whether he is insured for this risk or not. Where possible, we will try and re-book your cancelled weeks and provide you with a refund (providing we have been able to re-let the property for the same amount) less a €50 per week administration fee.

3. Le solde du loyer ainsi que le dépôt de garantie (voir 4 ci-dessous) devront être versés au plus tard huit semaines avant le début de la période de location. Au cas où le versement n'est pas effectué à la date d'échéance, l'Agent se réserve le droit de prévenir le Client par écrit que la réservation est annulée.

The balance of the rent together with security deposit (see clause 4) is payable not less than eight weeks before the start of the rental period. If payment is not received by the due date, the agents reserve the right to give notice in writing that the reservation is cancelled.

4. Un dépôt de garantie de 300 Euros, cette somme étant remboursée soit en totalité, soit en partie, (dans les quinze jours qui suivent la fin de la location, et après l'état des lieux). Tout article cassé, ainsi que toute perte ou dégât, sera déduit du dépôt de garantie. Au cas où le dépôt ne couvre pas le dommage, toute somme supplémentaire sera payable par le Client, le montant retenu sous cette rubrique ne limitant pas la responsabilité du Client pour toutes dégradations plus importantes. Dans le cas d'une réclamation (faîte par le propriétaire) touchant à la caution, l'agent fera suivre les détails de cette réclamation au Client. Le montant de la caution sera ensuite transféré au propriétaire qui se mettra en relation directement avec le client.

A security deposit of €300, will be required and will be refunded in whole or in part (within 14 days after the departure date, after the property has been checked). All breakages, losses or damage will be deducted from the security deposit. Should the security deposit be insufficient to meet such costs or liability, any additional amounts are payable by the Client. However the sum reserved in this clause, shall not limit the clients liability to the agents. In the event a claim is made (by the owner) against the security deposit, the agent will forward details of the claim to the Client. The security deposit will then be transferred to the owner with whom the Client will thereafter deal directly.

5. Les sommes dues en vertu des clauses 2 et 3 ci-dessus, en cas d'annulation, seront remboursées si l'Agent réussit à relouer la propriété. Tout frais ou perte entraînés seront déduit de la somme remboursable. L'assurance de l'Agent ne couvrant pas les biens personnels des clients ni la responsabilité civile, il est **vivement recommandé** au client de s'assurer contre ces risques, et de prendre une assurance voyage (comprenant une garantie contre l'annulation).

*Subject to clauses 2 and 3 above, in the event of a cancellation, refund of amounts paid will be made if the agents are able to re-let the Property, and any expenses or losses incurred in doing so will be deducted from the refundable amount. The Client is **strongly recommended** to arrange a comprehensive travel insurance policy (including cancellation cover) and to have full cover for the party's personal belongings, public liability etc, since these are not covered by the agents' insurance.*

6. La période locative commence à 16h00 le premier jour et s'achève à 10h00 le dernier jour ainsi que ces jours seront définis dans le contrat de réservation. L'Agent n'est pas obligé de fournir le logement avant l'heure spécifiée, et le Client n'a pas le droit d'occuper la propriété après l'heure spécifiée, sauf accord préalable des deux contractants.

The rental period shall commence at 4pm on the first day and finish at 10am on the last

day as defined in the booking form. The agents shall not be obliged to offer accommodation before the time stated and the Client shall not be entitled to remain in occupation after the time stated, unless by prior agreement between both parties.

7. Le nombre maximal de personnes occupant la propriété doit être conforme au nombre et leur noms cité sur la fiche de réservation. Seules les personnes nommées dans le formulaire de réservation sont autorisés à séjourner dans la propriété. Toute personne supplémentaire en résidence devra être autorisée par l'Agent et par écrit.

The maximum number to reside in the Property must not exceed what has been stated on the booking form, unless the agents have given written permission. Only those people named on the booking form are permitted to stay at the property. Any variations to the booking form (additional guests or overnight visitors) must be agreed in writing by either the agent or the owner and payment made (if necessary) prior to their arrival.

8. Le Client accepte de se comporter en bon locataire et de respecter la propriété. Il devra la laisser dans l'état de propreté où il l'a trouvé. L'Agent se réserve le droit d'effectuer un nettoyage si nécessaire, qui sera retenu sur la caution. Le Client s'engage à ne pas déranger les autres résidents éventuels de la propriété.. La propriété est présumée être en bon état locatif et conforme à la publicité, sauf au client à avertir l'agent de ce défaut de conformité.

The Client agrees to be a considerate tenant and to take good care of the Property and at the end of the rental period to leave it in the clean and tidy condition in which it was found. The agents reserve the right to make a retention from the security deposit to cover additional cleaning costs if the Client leaves the Property in an unacceptable condition. The Client also agrees not to act in any way, which would cause disturbances to those, resident in neighboring properties. The property is assumed to be as represented on the website and in a good rental state unless the agent has been informed to the contrary.

9. L'Agent se réserve le droit d'entrer dans la propriété à des horaires convenables pour l'entretien normal de la propriété, ce qui peut inclure le jardinage, ménage, etc. Les occupants s'interdisent de toucher tout matériel. L'Agent se réserve le droit de prendre toute décision adéquate, y compris la résiliation immédiate de la location, si la propriété est l'objet d'une mauvaise utilisation.

The agents reserve the right to enter onto the property at reasonable times to carry out normal maintenance, which may include gardening, cleaning work, etc. Under no circumstances may tenants touch or interfere with any equipment. The agents reserve the right to take any relevant action, including immediate termination of the tenancy, if any property and its grounds are abused or misused.

10. Toutes clauses particulières et recommandations faites pour l'usage de la propriété louée font partie de ce contrat

All relevant clauses and recommendations made in respect of the rented property form part of this contract.

11. L'Agent mettra tout en œuvre pour assurer que les caractéristiques de la propriété sur le Site Web ou autre support publicitaire sont exactes. Dans le cas où l'Agent est

obligé d'annuler la réservation prévue pour n'importe quelle raison ou motif du fait de modification de la propriété ou des équipements ou d'un changement de situation indépendant de la volonté de l'Agent, il s'efforcera de transférer vers une autre propriété similaire ou remboursera la totalité de la location.

Whilst the agents will have made every possible effort to ensure that the details contained on the website and on any further marketing material, are accurate, houses may be altered, facilities changed or properties withdrawn from letting altogether. Should the agents have to cancel your holiday in such circumstance or for any reason whatsoever, the agents will endeavor to transfer your booking to an alternative equivalent property, if available, or will refund all monies paid.

12. Le Client et les occupants n'ont aucun droit sur la propriété sauf en tant que locataire vacancier pendant la période louée. Le Client n'a pas le droit de sous-louer la Propriété.

The Client and party acquire no rights whatsoever over the Property excepting occupation as a holiday let for the period booked. The Client does not have the right to sub-let the Property.

13. Le Client doit signaler sans délai au Propriétaire par l'intermédiaire de l'agent tous défauts de la propriété et toute panne du matériel, appareil ou équipement de la propriété et compris. L'Agent organisera la réparation et/ou le remplacement dès que possible.

The Client shall report to the owner without delay any defects in the Property or breakdown in the equipment, plant, machinery or appliances in the Property or garden and arrangements for repair and/or replacement will be made by the agents as soon as possible.

14. L'Agent n'est pas responsable envers le client:

The agents shall not be liable to the client:

- 16.1. De l'interruption des services publics (EDF, eaux, etc) ni des défauts de matériel ou équipement dans la propriété ou jardin.

For any temporary defect or stoppage in the supply of public service (Electricity, Water etc) to the property, not in respect of any equipment, plant, machinery or appliance in the Property or garden.

- 16.2. Des pertes, dégâts ou dommages occasionnés du fait des conditions climatiques, par la force majeure ou de toute autre façon indépendante de la volonté de l'Agent.

For any loss, damage or injury that is the result of adverse weather conditions, riot, war, strikes or other matters beyond the control of the agents.

- 16.3. Des pertes, dégâts ou dérangements occasionnés au Client si la propriété est détruite ou largement endommagée avant le début de la période locative. Dans une telle situation, l'Agent devra, sous huitaine de l'avis donné au Client, rembourser au Client toutes les sommes déjà versées.

For any loss, damage or inconvenience caused to or suffered by the Client if the Property shall be destroyed or substantially damaged before the start of the rental period and in such event, the agents shall within seven days of the notification to the Client, refund to the Client all sums previously paid in respect of the rental period.

15. La responsabilité de l'Agent en aucune circonstance ne dépassera le montant versé par le Client pour la période locative.

Under no circumstances shall the agents liability to the Client exceed the amount paid for the rental period.

16. L'Agent ne peut être tenu responsable des pertes ou dommages occasionnés par l'utilisation des équipements de la propriété, soit par les occupants, soit par leurs visiteurs.

No responsibility can be accepted for injury to a user or visitor and loss or damage to the user's or visitor's belongings.

17. L'Agent ne peut être tenu responsable des pertes ou dommages au véhicule.

No responsibility can be accepted for any loss or damage to any motor vehicle or its contents.

18. Le stationnement de caravanes (motorisées ou non) ou le camping ne sont autorisés sur la propriété sans l'autorisation écrite de l'Agent.

The parking of caravans (motorised or otherwise) or camping is not permitted on the Property grounds without written permission of the agents.

19. L'introduction d'animaux de compagnie à la propriété est interdit.

The bringing of pets on to the property is forbidden.

20. Est interdit de fumer dans le gîte.

Smoking is not permitted in the gite.

21. Tous les prix indiqués comprennent l'électricité, linge de lit, serviettes de bain et serviettes de toilette. Linge de lit pour un lit de bébé n'est pas fourni.

All prices are inclusive of electricity, bed linen, bath towels and hand towels. Bed linen for a cot is not provided.

22. Ce Contrat est entièrement régi par loi Française et sera considéré comme établi en France. Tout litige au sujet de l'application de ce contrat sera du ressort de la juridiction française compétente.

This Contract is entirely regulated by French law and will be considered to have been made in France. Any proceedings arising out of or in connection with this Contract may be brought in any court of competent French jurisdiction.

Signé/signed.....Date.....

FICHE DE RESERVATION

Le signataire du formulaire doit être un membre du parti de la propriété d'occupation et doit avoir 18 ans ou plus. Les réservations ne peuvent être acceptées par les parties des jeunes.

The signatory of the form must be a member of the party occupying the property and must be 18 years of age or older. Bookings cannot be accepted from parties of young people.

Veillez quitter la maison aussi propre et bien rangé au départ comme à l'arrivée. Les frais de nettoyage final s'élèvent à 90 €. Cela devrait être versée avec le solde impayé, 8 semaines avant l'arrivée.

Please leave the house as clean and tidy on departure as on arrival. There is a final cleaning charge of €90. This should be paid with the outstanding balance, 8 weeks before arrival.

Si vous prévoyez d'arriver après 19h00, s'il vous plaît téléphone pour nous faire savoir ainsi nous pouvons assurer qu'un porte-clés est disponible pour vous.

If you will be arriving after 19h00, please telephone to let us know so we can ensure a key holder is available for you.

Lin est fourni pour tous les lits et sera composé pour votre arrivée.

Linen is provided for all beds and will be made up for your arrival.

Nom	Name	
Address	Address	
Email	Email	
Telephone/Portable	Telephone/Mobile	
Date et heure de premier jour	Date and time of arrival	
Date de dernier jour	Date of departure	
Nombre des adultes	No of adults	
Nombre des enfants	No of children	

Guest List

Nom/Full Name	Date de Naisance/ Date of Birth	Age

Configuration des chambres (S'il vous plaît indiquer les lits que vous souhaitez être préparés pour votre arrivée et indiquer le nombre d'invités a fin que nous puissions assurer qu'il y a assez de serviettes disponibles pour vous). Configuration of Bedrooms (Please indicate which beds you would like to be prepared for your arrival and indicate the number of guests so we can ensure there are enough towels available for you)

Chambre 1

	No. of Guests
King Size Lit/Bed	

Chambre 2

	No. of Guests
King Size Lit/Bed or 2 lit simple/2 single beds	

Special Requests

Des demandes particulières telles que la chaise haute, lit bébé, visiteurs, etc. <i>Any special requests such as high chair, cot, visitors, etc</i>
--

Je/nous confirmons les renseignements ci-dessus sont exacts, et nous confirmer la réservation.
I/we confirm the information above is accurate, and we confirm the reservation.

Signé.....Date.....